

eZine
of Modern Texts in Translation



Translation
Café

June 2016



Maggie Butt

translated into Romanian by

Ioana Ieronim

© MTTLIC <http://revista.mttlc.ro/>



eZine
**of Modern Texts
in Translation**

Director
Lidia Vianu

Editor-in-Chief
Violeta Baroană

ISSN 1842-9149

Issue 163
June 2016

Issue Editor
Cristina Drăgoi

© MTILC
© The University of Bucharest

Poems by **Maggie Butt**

translated into Romanian by
Ioana Ieronim

Reviser:
Ana Vartolomei

IT Expertise:
Cristian Vîjea
Simona Sămulescu



Translation Café started in the year 2007, as the magazine of the MA Programme for the Translation of the Contemporary Literary Text (MTTLC), at the University of Bucharest.

The eZINE consists of translations by graduate students of MTTLC, as a prolongation of their activity in class. They are meant to give the graduates a taste of their future profession, and also to increase their sense of responsibility for a translation they sign under their own name.

The texts are translated from or into English, and belong to all literary genres – fiction, poetry, literary criticism, as well as the drama, the essay. The focus is on Modern Literature, broadly meaning the 20th and the 21st centuries: Romanian, British, and American among others.

MTTLC
Masteratul pentru Traducerea
Textului Literar Contemporan
mttlc.ro



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
<http://editura.mttlc.ro>

<http://www.masterat.mttlc.ro/>
<http://revista.mttlc.ro/>
<http://www.editura.mttlc.ro/>

For comments or suggestions, please contact the publisher lidia.vianu@g.unibuc.ro



Poems by

Maggie Butt

Translated into Romanian by

Ioana Ieronim



**Translation
Café**

June 2016

Meltwater

My time is coming, smell it on the wind
watch raindrops winnowing down glass

touch ice-cube to your lips and tongue
feel the cool chemistry of meltwater

see me submerge fields and swallow crops
spill out of wells to infiltrate your graves

raising the dead; firm ground will swamp
to ooze and squelch and slip, mud-symphony

hear gurgles, trickles, runnels in your sleep
reach for the drifting flotsam of your dreams

sweep river-sludge and sewage from the rug
swell my boundaries with your salt tears;

Apa topită

Vine vremea mea, se simte mireasma în vânt
vezi picurii de ploaie șerpuind pe geam

pui cubul de gheață la buze, pe limbă,
simți răcoroasă chimia apei topite

vezi cum scufund câmpia și înghit recolte,
mă revărs din fântâni și pătrund în morminte

sculând morții; pământul ferm se înmoaie,
se prelinge fleșcăit, lunecă, simfonie a noroiului

auzi gălgâit, șopotit, pârâiașe în somn
căutând viitura eșuată la tine în vis

curăț de pe covor dejecția râului și canalelor,
mă revărs peste hotar cu lacrimile tale sărate;



heave seas, wide breaths to rear up hills
waves come to claim their lost inheritance

listen to the future: rain-rocked, lake-like
nothing divides the waters from the waters.

Acknowledgement: *Degrees of Twilight* (The London Magazine,
2015)

ridic mările, respirația amplă suind dealuri,
valurile vin să-și ceară moștenirea pierdută

ascultă viitorul: nimicul legănat de ploaie,
ca unui lac, desparte apele de ape.

Din: *Degrees of Twilight* (The London Magazine, 2015)



Translation
Café

June 2016

Clock shop

Half-timbered shop with flagstone floors
where time is valued, weighed and priced: a yard
of minutes, pound of hours, seconds by the quart.

The clock-shop keeper holds the keys,
repairs the rifts in time, its unpredictability.
A wind-up world where nearly-there is good enough.

Never in silence, never alone, crowded
with the tushing-shushing of their sleepless whispering;
unsyncopated hearts, each tapping out its homely beat.

As we step inside, a welcome cry, the fastest
skips ahead to chime the hour, high and merry,
unrestrained, and at their leisure, in their own time

one by one the others follow suit, echoing deep
or long the simple one, two, three of afternoon,

Ceasornicărie

Magazin cu lambriuri de lemn și podele de gresie
unde timpul se apreciază, se măsoară: un metru
de minute, kilograme de ore, secunde la litru.

Cheile sunt la ceasornicar,
el repară fisurile, imprevizibilul timpului.
Lume întorsă cu cheia, aici aproape-de e mulțumitor.

Niciodată liniște, niciodată singurătate, e plin
de rumoare, de șopot insomniac;
inimi neacordate, fiecare ținând ritmul de acasă.

Intrăm, sunetul de întâmpinare, cel mai grăbit
se avântă, marchează ora, înalt și voios,
urmează pe rând celelalte, degajat, în pas de voie,

fiecare la timpul său dând ecou grav ori îndelung
la simpla oră a după-amiezii unu, două, trei



a one, two, three of flannel-suited bright young things

filling hours with tennis, a one, two, three
of housemaids hurrying to boil up pots of tea,
a one, two, three of bank-the-fire for early winter dark.

The chorus of clear voices fades away
and falls to whispering again, taking their cue from
grandfathers with their smooth gold faces, on guard

around the walls, beating tortoise slow, waiting
for something to start or end, unhurried,
as if every second wasn't measured, sounded, told.

Acknowledgement: *Degrees of Twilight* (The London Magazine,
2015)

unu, două, trei cu ființe tinere, inteligente, în costum flanelat

ore petrecute la tenis, unu, două, trei
cu fete în casă grăbite să pregătească ceaiul,
unu, două, trei de păstrat jarul pentru seri de iarnă timpurii.

Corul vocilor clare se estompează,
scade iar până la șoaptă, asemeni
pendulelor cu fața netedă, aurită, ce stau de pază

la perete, în jur, mergând încet ca țestoasele, așteptând
să înceapă ori să se termine ceva, fără grabă,
de parcă nu ar fi măsurată, marcată audibil, fiecare secundă.

Din: *Degrees of Twilight* (The London Magazine, 2015)



Translation
Café

June 2016

The New Mothers

We sat and cried that third day, concrete-breasted
torn and stitched. We cried for love which opens
and closes like a fist, flooding caves within the heart.

*(Our tears a free-fall leap of waterfall from jungle cliff,
the fury of a summer storm, dashing down petals,
a bone-cold drenching in rivulets along the scalp.)*

We cried relief to find ourselves and you alive, breathing
past the pain. We cried for those before, mothers
in mossy churchyards, or coffins shoe-box small.

*(Our tears the steady pour of winter down a drain-pipe,
the leak of roof to overflowing buckets, bowls and dishes,
the ceaseless night-long drip of worn-out-washer tap.)*

We cried for all the falls we can't womb you against:
the bully teachers, failures, phone calls in the night

Tinerele mame

Ședeam noi plângând în a treia zi, sânii beton,
rupte și cusute. Plângeam după dragostea ce se deschide
și se închide ca pumnul, inundând cavele inimii.

*(Lacrimi în cădere liberă, torent din pisc de piatră în junglă,
furia furtunii de vară, care zdrobește petale,
șiroaiele reci până la os udând scalpul.)*

Plângeam ușurate că ne găsim în viață, noi și tu, respirând
dincolo de durere. Plângeam după cele dinainte, mamele din
cimitirele acoperite cu mușchi, din coșciuge cât o cutie de
pantofi.

*(Lacrimile noastre curgerea egală a iernii pe streșini,
surgerea acoperișului în căldări, vase, castroane ce se revarsă,
picătura ce cade egal noaptea întreagă din robinetul uzat.)*

Am plâns la căderile tale când nu te mai puteam ține în pântec:



beyond our arms. We paid up-front in tears.

profesorii terorizanți, eșecuri, telefoane nocturne
dincolo de puterea brațelor noastre. Am plătit lacrimi în avans.

Acknowledgement: *Degrees of Twilight* (The London Magazine,
2015)

Din: *Degrees of Twilight* (The London Magazine, 2015)

After the Holiday

Work comes thundering in again
like a great wave across a flat of sand.

I'm lost as cocklers in Morecambe Bay,
King John's crown jewels in The Wash,

when the tide breaks over me,
its army of hooves and spears

spinning me this way and that
caught up, another piece of flotsam,

tossed junk, buffeted by the jetsam
of other shipwrecks, loose timbers,

planks and masts and packing cases,
crashing and churning in the surf

După concediu

Munca revine cu trăsnet
ca un mare val pe întinderea de nisip.

Pierdută-s precum căutătorii de scoici în Golful Morecambe,
sau bijuteriile coroanei Regelui Ioan la *Wash* în ape,

când marea mi se sparge deasupra,
armata de copite și lănci

mă răsuțește încolo și-ncoace
mă cuprinde, epavă plutitoare,

deșeu izbindu-se de balastul aruncat
de la alte naufragii, șipci, surcele,

scânduri, catarge și lăzi,
fierbând sfărmate de valuri la mal



and I am submerging and rising
gasping again for air.

iar eu mă scufund și ies la suprafață
luptând iar pentru o gură de aer.

Acknowledgement: *Degrees of Twilight* (The London Magazine
Editions, 2015)

Din: *Degrees of Twilight* (The London Magazine Editions, 2015)



Translation
Café

June 2016

Cuba 2008

1)

It isn't just the tail-finned Cadillacs and Chevys,
Che's face on every wall - not just the uninvented
shelves of micro-chipped consumer goods -
not just the queues and shortages, make-do-
and-mend, where even in a grand hotel
the taps run dry; here children play in car-free roads
with marbles, cardboard boxes, footballs,
home-made skateboards, mirroring the games
I played. Cuba is my childhood with the heat
turned up, the beat turned up, a longed for land
of sunshine every day, still living out a dream
that people can be equal. Sees how it winds
the clockwork of my rusty revolutionary heart.

Cuba 2008

1)

Nu-i doar de cadillacuri, de chevrolet-uri cu suple aripi,
de fața lui Che pe toți pereții - nu-s numai rafturile
neinventate încă, pentru mărfuri ștanțate cu microcip -
nu doar cozi și criză, cârpăceală de
vechituri, unde la grand hotel nu au
apă la chiuvetă; aici, pe străzi fără mașini, copiii
se joacă cu pietre, cutii de carton, mingi de fotbal,
skateboard-uri făcute în casă, asemeni jocurilor
mele de copil. Cuba, copilăria mea cu temperatură
mare și ritm accelerat, țara dorită,
cu soare zi de zi, care trăiește încă visul
că oamenii pot fi egali. Vede ea cum întoarce
mecanismul ruginit al inimii mele revoluționare.



2)

We have our bad days and our good - me and the cars -
the morning sun which shows our paintwork dented
and re-touched, owing much to filler; our hours of wheezing
up the hills, our crunching gears and clanking undercarriage;
but on our best days, when the light is kind, photograph
our style: our sleek tail-fins and fine upholstery; feel our power,
the thrum of engines built to go the long haul.

Acknowledgement: *Degrees of Twilight* (The London Magazine
Editions, 2015)

2)

Avem zilele noastre bune sau rele - eu și mașinile -
dimineața, la soare, se vede vopseaua ciobită,
retușul, mai mult chit; orele când găfâiam
la deal, motorul scrâșnind și zăngănind dedesupt;
dar în zilele bune, cu lumină blândă, fotografiază-ne
stilul: caroseria suplă, cu aripi, tapiseria fină; simți
puterea noastră, cum torc motoarele de cursă lungă.

Din: *Degrees of Twilight* (The London Magazine Editions, 2015)



Translation
Café

June 2016

Lipstick

In war time women turn to red
swivel-up scarlet and carmine
not in solidarity with spilt blood
but as a badge of beating hearts.

This crimson is the shade of poets
silenced for speaking against torture,
this vermilion is art
surviving solitary confinement,

this cerise defies the falling bombs
the snipers taking aim at bread-queues,
this ruby's the resilience of girls
who tango in the pale-lipped face of death.

Acknowledgement: *Lipstick* (Greenwich Exchange, 2007)

Rujul

În vreme de război femeile aleg roșu
întors în stacojiu și carmin
nu din solidaritate cu sângele vărsat
ci drept semn al inimii accelerate.

Roșul aprins e culoarea poezilor
reduși la tăcere când au denunțat tortura,
purpura aprinsă este arta
de-a supraviețui detenției în izolare,

culoarea cireșii desfide căderea bombelor
gloanțele trase în coada la pâine,
rubiniul e rezistența fetelor
ce valsează dinaintea morții cu buze palide.

Din: *Lipstick* (Greenwich Exchange, 2007)



On my 85th birthday

For breakfast there will be chocolate,
heaped and glossy like a race-horse,
sweating with saturated fat.

And I will devour it,
cramming in the melting mouthfuls
coating my fingers and my face.

In the morning I'll ride a motorbike
black leathers and no helmet
white hair streaming loose, a challenge.

For lunch there will be crispy bacon
in white bread, with butter,
mouthwatering aroma of defiance.

After my nap in the bed-shop window;
I will invite my doctor in for scones,

De ziua mea, la 85 de ani

La micul dejun, ciocolată,
O grămadă lucioasă ca un cal de curse,
asudând, saturată cu grăsime.

Am s-o devor,
să mi se topească în gura plină,
să mă mânjească pe degete și pe față.

Dimineața merg pe motoretă,
în piele neagră, fără cască
și pletele albe în vânt, o problemă.

La prânz, slănină crocantă
și pâine albă cu unt,
aroma neascultării să lase gura apă.

După un pui de somn în vitrina magazinului de paturi;
invit doctorii la chifle,



and lick thick clotted cream along the knife.

And in the sunset
I will ascend to heaven in a glider
singing in the eerie silence.

The next day I'll dance barefoot in the rain
or take up smoking (inhaling deeply)
or sub-aqua diving,
or run with scissors

if I choose

și ling smântâna groasă de pe cuțit.

Iar la apus
iau planorul sus spre cer
cântând în liniștea ciudată.

A doua zi dansez în picioarele goale prin ploaie
sau mă apuc de fumat (și trag în piept)
sau de înot subacvatic
sau fug cu foarfeca

dacă-mi vine

Acknowledgement: *Lipstick* (Greenwich Exchange, 2007)

Din: *Lipstick* (Greenwich Exchange, 2007)



Translation
Café

June 2016

Tattooist

I choose the ripples of your living flesh -
my paintings breathe, sweat, shimmer, soak the sun
not trapped in gloomy halls, or fixed on plaster
in the cold apse of a church. Oh yes, they'd last,
but not know anything of love: that certainty
of names within a heart; the scar which shows
where love once was (the name erased, though memory
still breathes); the only choice when boys go off to war,
(no call for death's heads, anchors, lips and roses then)
he creeps in, sheepish, says the one word, *Mum*.
I give him that. From skin to skin he takes her
to his grave, as she goes down with him.

Acknowledgement: *petite* (Hearing Eye, 2010)

Cel ce tatuează

Am ales cutele corpului tău viu -
picturile mele respiră, asudă, lucesc, absorb soarele
nu se-nchid în săli întunecoase, nu îngheață în ghips
sub bolta rece a vreunei biserici. Da, așa ar dura
însă n-ar ști nimic despre iubire: certitudinea
numelor din inimă; cicatricea unde
a fost odată dragoste (numele șters, amintirea care
încă respiră); doar o alegere pentru băiatul plecând la război
(nu cap de mort, nu ancore, buze ori trandafiri)
el se strecoară pe ușă, stingher, spune cuvântul, *Mamă*.
Și asta fac. Piele la piele, o ia cu el
în mormânt, ea laolaltă cu el coboară.

Din: *petite* (Hearing Eye, 2010)



The Patron Saint of Ugly Towns

You've been to towns like this: shabby
as an old tramp, unwashed and moth-eaten,
shambling along from day to day; ringed
by black mountains, glowering against
the sun; paint peeling from the buildings
exposing plaster like old sores; a market
thronged with tired people in cheap shoes,
stalls heaped with out-size knickers, floral
aprons, itchy socks; a town where work
is history, mines closed, a slag heap
like their self-respect, where even stubby
trees refuse to grow, grass fails to root.
Out in fields the sunflowers bow their heavy
heads like congregations at a funeral,
listening to their doom, counting the hours.

My candles gutter in a grimy church
where mildew blooms on leaky walls,

Sfântul protector al oraşelor urâte

Oraş din asta ai mai văzut: şleampăt
ca un vagabond bătrân, nespălat, mâncat de molii,
târându-se de la o zi la alta; înconjurat
de munţi negri, lucind
în soare; cu vopseaua scorojită pe case
tencuiala dedesupt ca o veche rană; piaţa
plină de oameni obosiţi în pantofi ieftini
tarabele cu maldăre de streci şi şorţuri
înflorate, cu şosete care înţeapă; oraş unde munca
e istorie, mine închise, o movilă de steril
respectul lor de sine, unde nu cresc nici
merii pădureţi, unde iarba nu dă rădăcină.
Pe câmp floarea soarelui lasă capul greu să cadă
precum capetele dintr-un alai de înmormântare
ascultând pecetea sorţii, numărând orele.

Lumânările mi se scurg în biserica îmbâcsită
unde pe ziduri umede înfloreşte mucegaiul,



and you might think my task as hopeless
as world peace. But watch me fly and brush
a feathered wing tip here or there:
a crow drops next year's sunflower seeds,
the gangly boy pulls down his cuffs and
slicks his hair for his first heart-race date,
a tabby cat twines round the widow's legs,
the pregnant woman feels first fluttering kicks.
Watch me fly, and see love shudder into life.

ai zice că misiunea mea n-are sorți de izbândă,
cum n-are pacea mondială. Dar vezi cum zbor și ating
ici-colo cu vârful aripii lucrurile:
o cioară scapă semințe de floarea soarelui pentru la anul,
un lungan își trage în jos manșetele,
își netezește părul, îi bate inima înainte de prima-ntâlnire,
o pisică se răsuțește pe la picioarele văduvei,
gravida simte primele izbituri fluturate.
Privește-mi zborul, iubirea pătrunzând cu un tremur în viață.

Acknowledgement: *Sancti-Clandestini – Undercover Saints*
(Ward-Wood, 2012)

Din: *Sancti-Clandestini – Undercover Saints* (Ward-Wood, 2012)



Translation
Café

June 2016

It's Just

It's just a cold, dear.
We all have colds.
the laundry flutters with our handkerchiefs
flags of surrender.

It's just a cough, dear.
We all have coughs.
A thousand hacking men who bark
all night, keeping sleep at bay.

Do I look thin, dear?
We all look thin.
The fish is sometimes rotten
and it twists within our guts.

It's just a life, dear.
We all have lives.
Some spill them in the trenches

Este doar

Este doar o răceală, dragă.
Toți răcim.
Rufele-s înțesate de batistele noastre
stindardele capitulării.

Este doar o tuse, dragă.
Toți tușim.
O mie de bărbați care latră
toată noaptea, fără somn.

Arăt cam slab, dragă?
Suntem cu toții slabi.
Peștele se mai și împute
sucindu-ni-se în mațe.

Este doar viața, dragă.
Viață avem toți.
Unii o varsă-n tranșee



others in a cage.

It's just a war, dear.
We all have war.

(3,000 civilian men with German, Austrian and Hungarian passports were imprisoned at Alexandra Palace in London from 1915 to 1919 as 'enemy aliens'.)

Acknowledgement: *Ally Pally Prison Camp* (Oversteps Books, 2011)

alții în cuști.

Este numai războiul, dragă.
Toți avem război.

(3,000 de civili, cu pașapoarte germane, austriece și maghiare, au fost deținuți între 1915 și 1919, ca 'inamici străini', în Palatul Alexandra din Londra.)

Din: *Ally Pally Prison Camp* (Oversteps Books, 2011)



Time Travellers

The sick are well, dead smiling, old are young,
framed photos bloom on windowsills and walls,
I am a baby, arms aloft, learning to laugh,
time zig-zags like a running man avoiding bullets.

Framed photos bloom on windowsills and walls
I am veiled bride, gowned graduate, new mum,
time zig-zags like a running man avoiding bullets
on summer's beaches / welly deep in snow.

I am veiled bride, gowned graduate, new mum,
I am in Venice with my grown-up daughters
on summer's beaches / welly deep in snow.
I am a girl, in cotton frock with poodle-print

I am in Venice with my grown-up daughters,
three straw-haired nieces squint into the sun,
I am a girl, in cotton frock with poodle-print.

Călători ai timpului

Bolnavii sunt bine, morții zâmbesc, bătrânii-s tineri,
poze-nrămate înfloresc pe pervaz și perete,
eu, prunc, ridic brațele și învăț să râd,
timpul aleargă zig-zag ca un om ferindu-se de gloanțe.

Poze-nrămate înfloresc pe pervaz și perete,
sunt mireasă cu vâl, în roba de licență, proaspăta mamă,
timpul aleargă zig-zag ca un om care fuge de gloanțe.
Pe plaje vara / în zăpadă până la carâmb.

Sunt mireasă cu vâl, în roba de licență, proaspăta mamă,
la Veneția alături de fiicele mari acum
pe plaje vara / în zăpadă până la carâmb.
Sunt fetița în fustă de bumbac, imprimată cu pudeli

la Veneția alături de fiicele mari acum,
trei nepoate cu plete ca paiul se-ncruntă în soare,
sunt fetița în fustă de bumbac, imprimată cu pudeli.



Faces un wrinkle, hair turns luxuriant and brown

three straw-haired nieces squint into the sun,
a bunch of spring flowers, roses, autumn leaves.
Faces un wrinkle, hair turns luxuriant and brown
he's in a de-mob suit, leaving the war behind,

a bunch of spring flowers, roses, autumn leaves.
Mum is a red-cross nurse, dad like a movie star
he's in a de-mob suit, leaving the war behind
futures latent as a roll of undeveloped film.

Mum is a red-cross nurse, dad like a movie star
I am a baby, holding up my arms, learning to laugh,
futures latent as a roll of undeveloped film,
the sick are well, dead smiling, old are young.

Figurile pierd din riduri, părul se face șaten, luxuriant

trei nepoate cu plete ca paiul se-ncruntă în soare,
bucetul de flori timpurii, trandafiri și frunze de toamnă.
Figurile pierd din riduri, părul se face șaten, luxuriant
el în costum și demobilizat, războiul lăsat în urmă,

bucetul de flori timpurii, trandafiri și frunze de toamnă.
Mama e soră la crucea roșie, tata stea de cinema
El în costum și demobilizat, războiul lăsat în urmă,
viitorul latent ca o rolă de film nedezvoltat.

Mama e soră la crucea roșie, tata stea de cinema
eu, prunc, ridic brațele și învăț să râd,
viitorul latent ca o rolă de film nedezvoltat.
Bolnavii sunt bine, morții zâmbesc, bătrânii-s tineri

Acknowledgement: *Degrees of Twilight* (The London Magazine Editions, 2015)

Din: *Degrees of Twilight* (The London Magazine Editions, 2015)



Translation
Café

June 2016